



**Deutsche
Sporthochschule Köln**
German Sport University Cologne

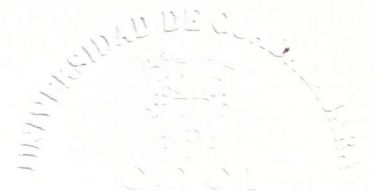
CONVENIO ESPECÍFICO EN MATERIA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES QUE CELEBRAN LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO, EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UDEG", REPRESENTADA POR SU RECTOR GENERAL MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA, Y EL SECRETARIO GENERAL, MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS Y, POR LA OTRA PARTE, DEUTSCHE SPORHOCHSCHULE KÖLN, ALEMANIA , DENOMINADA EN LO SUCESIVO "DSK" REPRESENTADA POR SU PRESIDENTE, PROF. DR. MICHAEL ZERR; AL TENOR DE LAS, DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES:

- I. Que de conformidad con su normatividad, son instituciones de educación superior con plena capacidad para comprometerse, y que tienen como fines esenciales la docencia, la extensión y la investigación.
- II. Que las personas que comparecen a la firma del presente convenio, manifiestan bajo protesta de decir verdad que la personalidad con que se ostentan, les otorga poder suficiente para obligar en los términos del presente convenio a las instituciones que representan.
- III. Que consideran de importancia fundamental para el desarrollo de ambos países en atención a los objetivos, fines y funciones que la sociedad y el Estado les han confiado, el promover y apoyar la docencia, la investigación y la extensión, razón por la cual es su voluntad suscribir el presente convenio en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. El presente convenio tiene por objeto establecer las bases para llevar a cabo entre ambas universidades el intercambio de estudiantes de nivel licenciatura y postgrado.





**Deutsche
Sporthochschule Köln**
German Sport University Cologne

SEGUNDA. No están incluidos en el presente Convenio, los programas académicos de extensión de la Universidad de Guadalajara ofrecidos por sus empresas universitarias: Centro de Estudios para Extranjeros y el Sistema Corporativo Proulex-Comlex.

TERCERA. Cada una de las partes seleccionará y nominará a sus estudiantes para participar en el programa de intercambio, de acuerdo a los procedimientos y requisitos establecidos por la universidad receptora. La admisión de estudiantes de intercambio queda a disposición de la universidad receptora. Cada estudiante debe contar con competencia suficiente del idioma de enseñanza de la institución receptora para entender las

CUARTA. Los intercambios de estudiantes bajo este Convenio se ajustarán al calendario escolar de cada universidad y podrán tener una duración de un semestre o un año académico completo o, de menor duración cuando el programa académico así lo requiera, previo acuerdo entre ambas universidades.

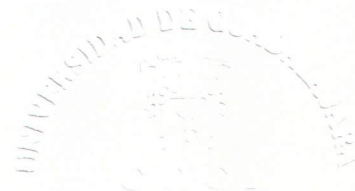
Los estudiantes seleccionados para el programa de intercambio podrán seleccionar y tomar cursos en la universidad receptora, siempre y cuando correspondan al mismo nivel y/o sean equiparables a los impartidos en su universidad de origen.

QUINTA. La universidad de origen, remitirá los expedientes de los estudiantes seleccionados a la universidad receptora para fines de información y aceptación y en la fecha límite señalada por la Universidad receptora.

SEXTA. Los estudiantes que participen en el programa de intercambio pagarán en su universidad de origen sus propios costos por concepto de inscripción y matrícula. La universidad receptora, no cobrará cuotas por estos conceptos.

SÉPTIMA. Ambas universidades acuerdan intercambiar, bajo este convenio, a cuatro estudiantes por semestre académico. Cualquier ajuste sobre la disparidad del número de estudiantes deberá hacerse al siguiente año.

OCTAVA. Después del período final de exámenes y del período de intercambio, la universidad receptora enviará a la institución de origen un informe con las calificaciones obtenidas por cada estudiante de intercambio. La revalidación de los cursos tomados





**Deutsche
Sporthochschule Köln**
German Sport University Cologne

quedará sujeta a la normatividad de cada una de las universidades signantes del presente Convenio. Si así se solicita, la universidad receptora proveerá descripción de cursos y

currículum vitae de los profesores con los que los estudiantes de intercambio hayan tomado clases, así como información sobre el sistema de calificaciones de la institución.

NOVENA. Los estudiantes seleccionados para el intercambio tendrán los mismos derechos y responsabilidades que la universidad receptora contemple para sus propios estudiantes, debiendo apegarse a las leyes y reglamentos universitarios y podrán ser sujetos a las sanciones que contemple en caso de incumplimiento de este apartado, en este caso, deberá informarse a la universidad de origen. Los estudiantes de intercambio no obtendrán un título en la Universidad receptora.

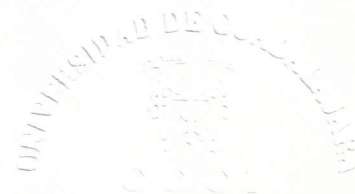
DÉCIMA. Ambas instituciones acuerdan que es responsabilidad de los estudiantes de intercambio, realizar sus trámites migratorios para obtener la visa en su país de origen.

DÉCIMA PRIMERA. Los estudiantes de intercambio serán responsables por todos los gastos adicionales del intercambio, incluyendo los gastos de transporte, hospedaje, alimentación y seguro médico.

DÉCIMA SEGUNDA. Cada una de las instituciones de este Convenio proveerá asesoramiento académico y servicios de consejería a los estudiantes de intercambio durante su estadía en las respectivas universidades.

DÉCIMA TERCERA. El presente convenio tendrá una vigencia de cinco años contados a partir de la fecha de su firma conjunta. En caso de firmas separadas se tomará como fecha inicial la fecha en que firme el último de los suscribientes. Este convenio podrá ser renovado, ampliado y/o modificado si las partes lo solicitan por mutuo acuerdo y por lo menos con 6 meses de antelación a su vencimiento. En este caso, los estudiantes que ya hayan sido aceptados por las partes no serán afectados y se les permitirá concluir sus estudios respetando todas las cláusulas del presente convenio.

DÉCIMA CUARTA. Las partes manifiestan que la firma del presente convenio y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de común acuerdo.





**Deutsche
Sporthochschule Köln**
German Sport University Cologne

Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, lo firman por duplicado, en idioma Inglés y Español, ambas versiones con igual contenido y validez.

Lugar: Guadalajara, Jalisco, México

Lugar:

Fecha: 05 MAY 2014

Fecha:

**POR LA UNIVERSIDAD DE
GUADALAJARA:**

**POR LA DEUTSCHE
SPORTHOCHECHULE KÖLN:**

Heiko
**MTR. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO
PADILLA
RECTOR GENERAL**

Heiko Strüden
**HEIKO STRÜDEN
PROF. DR. WALTER TOKARSKI
PRESIDENT**

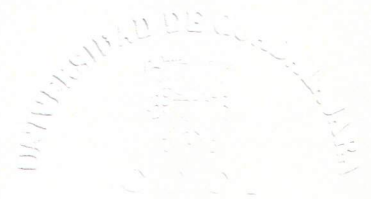


Peña
**MTR. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS
SECRETARIO GENERAL**

TESTIGOS

Nadia
**MTRA. NADIA PAOLA MIRELES TORRES
COORDINADORA GENERAL DE
COOPERACIÓN E
INTERNACIONALIZACIÓN**

Gerard King
**DR. GERARD KING
HEAD OF INTERNATIONAL OFFICE**





**Deutsche
Sporthochschule Köln**
German Sport University Cologne

SPECIFIC AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF STUDENTS , BROUGHT ABOUT BY THE **UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO**, HEREIN REFERRED TO AS “**UDEG**” REPRESENTED IN THIS ACT BY ITS RECTOR GENERAL, MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA AND THE SECRETARY GENERAL, MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS, AND **DEUTSCHE SPORTHOCCHSCHULE KÖLN, GERMANY**, HEREIN REFERRED TO AS “**DSK**” REPRESENTED IN THIS ACT BY THE PRESIDENT, PROF. DR. MICHAEL ZERR; AS PURSUANT TO THE FOLLOWING DECLARATIONS AND CLAUSES:

D E C L A R A T I O N S

- I. That, in keeping with their normative laws and regulations, they are institutions with full legal capacity to establish commitments, and that their essential aims are teaching, extension and research.
- I. That the persons signing this agreement state under oath that their legal status grants them the power to bind in the terms of this agreement the institutions they represent.
- II. That they consider the promotion and support of teaching, research and university extension to be of primary importance for the development of their countries, in the fulfilment of the objectives, aims and functions that the State and society have conferred on them, for which reason it is their will to come to an agreement based on the following:

C L A U S E S

FIRST. The objective of the present agreement is to establish the basis for an exchange program for undergraduate students.

SECOND. The academic extension programs of the UDEG offered by its university enterprises, the Colegio de Español y Cultura Mexicana and the Sistema Corporativo PROULEX - COMLEX are not included in this agreement.





**Deutsche
Sporthochschule Köln**
German Sport University Cologne

Exchange of Undergraduate Students

THIRD. Each party will select and nominate students to participate in this exchange program, in accordance with the procedures and requirements set forth by the host university. Admittance of exchange students remains within the discretion of the host university. Each exchange student must have sufficient competency in the teaching language of the host institution so that they can understand lectures, complete all research and otherwise successfully undertake their courses of study. Such competency will be determined and advised to the home institution by the host institution.

FOURTH. The exchange of students under this program will take place in accordance with the academic calendar of the host university, and may last for up to a full academic year as required by each academic program.

FIFTH. Students selected for this exchange program will be allowed to select and take courses at the host university, provided that the courses correspond to the same level and/or are equivalent to those offered by their home university.

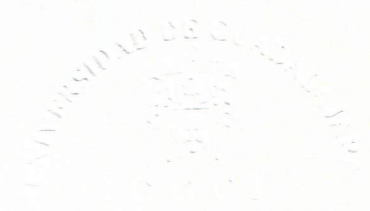
SIXTH. The home university will submit the required certified documents of the students selected to the host university, for admittance purposes, by the deadline set by the host university.

SEVENTH. Students participating in this exchange program will pay registration and tuition fees to their home university. The host university will not charge them for these items.

EIGHTH. Both institutions agree to keep the number of exchange students equitable, with a maximum of 4 participants per academic year.

NINTH. At the end of the academic term the host university will send the home university an official transcript of the grades obtained by each exchange student. The conversion of academic records will be made according to the home institution's regulations and criteria. If so requested, the host university will provide course descriptions and résumés of the professors who taught the courses attended by the exchange students, as well as information about the grading and evaluation system used.

TENTH. Students selected for the exchange will have the same academic and administrative rights and responsibilities applied by the host university to its own students. Exchange students must follow the regulations of the host university, and they will be held accountable in case of non-compliance. Their home university will be informed of any such non-compliance. Exchange students will not be eligible for a degree awarded by the host university as part of the exchange.





**Deutsche
Sporthochschule Köln**
German Sport University Cologne

ELEVENTH. It is the responsibility of the exchange students to obtain the proper visas in their home country.

TWELFTH. The exchange students will be responsible for all additional expenses in this exchange program, including, but not limited to, transportation, housing, meals and health insurance.

THIRTEENTH. The host university will provide academic advisory and counselling services to exchange students during their stay.

Having read this document, both institutions being aware of the contents and extent of each clause and affirming that there is no deceit, reticence, or any other reason that might corrupt its approval, both institutions sign in duplicate, in English and Spanish, both versions with the same content and validity.

Place: Guadalajara, Jalisco, México

Date: 05 MAY 2014

Place: ^{Köln} ~~Karlsruhe~~, Germany

Date:

**ON BEHALF OF THE UNIVERSIDAD DE
GUADALAJARA:**

**ON BEHALF OF DEUTSCHE
SPORTHOCCHSCHULE KÖLN:**

Antonio
MTRO. ITZCOÁTTL TONATIUH BRAVO
PADILLA
RECTOR GENERAL

Heiko Strüder
HEIKO STRÜDER
PROF. DR. ~~WALTER TOKARSKI~~

PRESIDENT



MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS
SECRETARIO GENERAL

WITNESSES

Nadia
MTRA. NADIA PAOLA MIRELES TORRES
COORDINADORA GENERAL DE
COOPERACIÓN E INTERNACIONALIZACIÓN

Gerard King
DR. GERARD KING
HEAD OF INTERNATIONAL OFFICE

